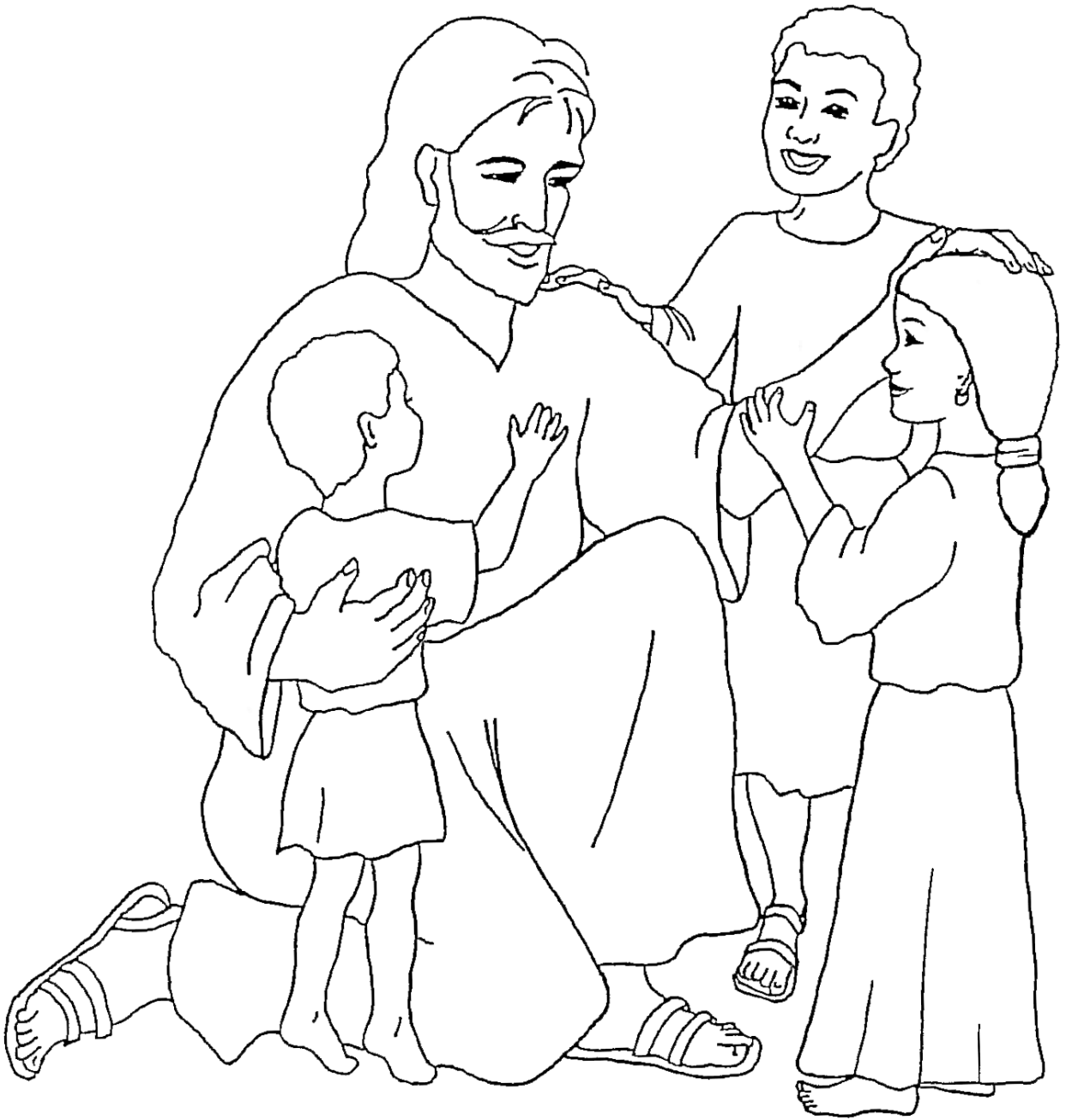


INKURU NZIZA



LA BONNE NOUVELLE



Mu kwezi kwa gatandatu, Marayika Gaburiyeli atumwa n’Imana mu mudugudu w’i Galilaya, witwa i Nazareti, ku mwari wari warasabwe n’umugabo witwaga Yosefu wo mu nzu ya Dawidi, izina ry’uwo mwari ni Mariya. Amusanga aho yari ari, aramubwira ati “Ni amahoro, Uhiriwe; Umwami Imana iri kumwe nawe.” Ariko we ahagarika umutima cyane w’iryo jambo, atekereza iyo ndamutso icyo ari cyo. Marayika aramubwira ati “Witinya, Mariya, kuko uhiriwe ku Mana. Kandi dore, uzasama inda, uzabyara umuhungu, uzamwite Yesu. Azaba mukuru, azitwa Umwana w’Isumbabyose, kandi Umwami Imana izamuha intebe y’ubwami ya sekuruza Dawidi, azima mu nzu ya Yakobo iteka ryose, ubwami bwe ntibuzashira.” Mariya aramubwira ati “Dore, ndi amuja w’Umwami Imana; bimbere uko uvuze.” Nuko marayika amusiga aho, aragenda. (Luka 1:26-33 & 38)

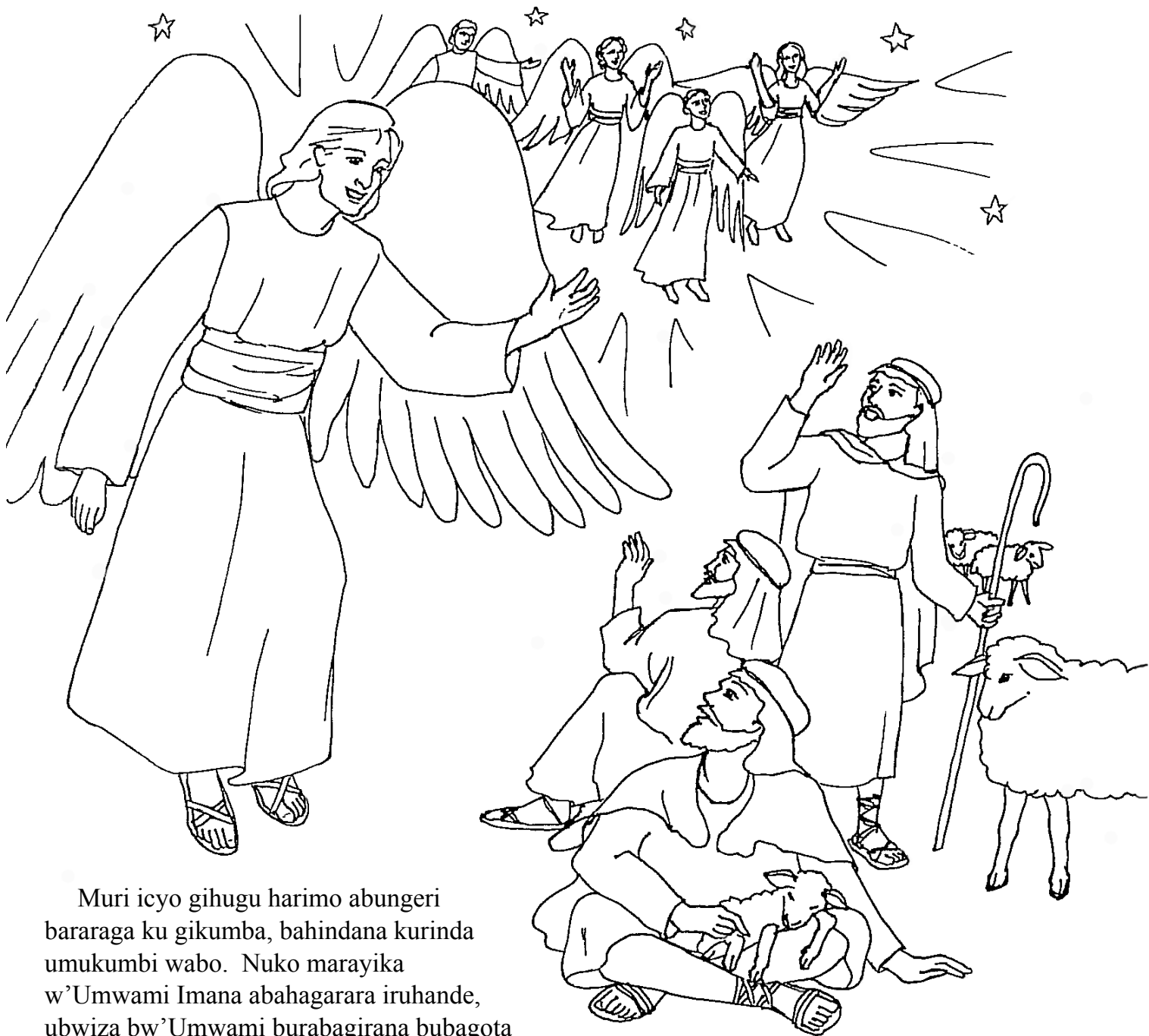
Au sixième mois, l’ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, auprès d’une vierge fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph. Le nom de la vierge était Marie. L’ange entra chez elle, et dit: Je te salue, toi à qui une grâce a été faite; le Seigneur est avec toi. Troublée par cette parole, Marie se demandait ce que pouvait signifier une telle salutation. L’ange lui dit: Ne crains point, Marie; car tu as trouvé grâce devant Dieu. Et voici, tu deviendras enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus. Il sera grand et sera appelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père. Il règnera sur la maison de Jacob éternellement, et son règne n’aura point de fin. Marie dit: Je suis la servante du Seigneur; qu’il me soit fait selon ta parole! Et l’ange la quitta. (Luc 1:26-33 & 38)



Yosefu na we ava i Galilaya mu mudugudu w'i Nazareti, ajya i Yudaya mu mudugudu wa Dawidi witwa i Betelehemu, kuko yari uwo mu nzu ya Dawidi no mu muryango we, ajya kwiyaandikishanya na Mariya, uwo yasabye, wari utwite. Bakiri iyo, igihe cye cyo kubyara kirasohora, abyara umuhungu w'imfura, amworosa imyenda y'impinja, amuryamisha mu mvure w'inka, kuko bari babuze umwanya mu icumbi. (Luka 2: 4-7)

* * * * *

Joseph aussi monta de la Galilée, de la ville de Nazareth, pour se rendre en Judée, dans la ville de David, appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, afin de se faire inscrire avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Pendant qu'ils étaient là, le temps où Marie devait accoucher arriva, et elle enfanta son fils premier-né. Elle l'emballota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie. (Luc 2:4-7)



Muri icyo gihugu harimo abungeri bararaga ku gikumba, bahindana kurinda umukumbi wabo. Nuko marayika w'Umwami Imana abahagarara iruhande, ubwiza bw'Umwami burabagirana bubagota impande zose, bagira ubwoba bw'inshi. Marayika arababwira ati "Mwitinya, dore ndababwira ubutumwa bwiza bw'umunezero mwinshi uzaba ku bantu bose, kuko uyu munsu Umukiza abavukiye mu murwa wa Dawidi, uzaba Kristo Umwami. Iki ni cyo kiri bubabere ikimenyetso ni uko muri busange umwana w'uruhinja yoroshwe imyenda y'impinja, aryamishijwe mu muvure w'inka." Muri ako kanya haboneka ingabo zo mu ijuru nyinshi ziri kumwe na marayika uwo, zisingiza Imana ziti "Mu ijuru icyubahiro kube icy'Imana, No mu isi amahoro abe mu bo yishimira."

(Luka 2:8-14)

Il y avait, dans cette même contrée, des bergers qui vivaient dans les champs et gardaient leurs troupeaux durant les veilles de la nuit. Et voici, un ange du Seigneur leur apparut, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux. Ils furent saisis d'une grande frayeur. Mais l'ange leur dit: Ne craignez point; car je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie: c'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. Et voici à quel signe vous le reconnaîtrez: vous trouverez un enfant emmaillotté et couché dans une crèche. Et soudain il se joignit à l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant: Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre parmi les hommes qu'il agré!

(Luc 2:8-14)



Nuko uwo mwana arakura, agwiza imbaraga, yuzuzwa ubwenge, kandi ubuntu bw'Imana bwari muri we. (Luka 2:40)

Or l'enfant grandissait et se fortifiait. Il était rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui. (Luc 2:40)



Ni ko Yohana yaje, abatiriza mu butayu, abwiriza abantu iby’umubatizo wo kwihana ngo bababarirwe ibyaha. Abatuye mu gihugu cy’i Yudaya n’ab’i Yerusalemu bose barahaguruka baramusanga: ababatiriza mu ruzi Yorodani, bavuga ibyaha bakose. Yohana yari yambaye umwambaro w’ubwoya bw’ingamiya, abukenyeje umushumi, ibyokurya bye byari inzige n’ubuki bw’ubuhura. Yabwirizaga avuga ati “Undusha ubushobozi azaza hanyuma yanjye, ntibinkwiriye kunama ngo mpfundure udushumi tw’inkweto ze. Jyeweho ndababaturisha amazi, ariko uwo we azabaturisha Umwuka Wera.” Muri icyo minsi, Yesu avuye i Nazareti y’i Galilaya, araza, abatirizwa na Yohana muri Yorodani. Avuye mu mazi, uwo mwanyu abona ijuru ritandukanye, Umwuka aramanuka amujyaho, asa n’inuma. Ijwi rivugira mu ijuru riti “Ni wowe Mwana wanjye nkunda, nkakwishimira.” (Mariko 1:4-11)

Jean parut, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance, pour le pardon des péchés. Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans les eaux du Jourdain. Jean portait un vêtement un peau de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins. Il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Il prêchait, disant: Il vient après moi celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie de ses souliers. Moi, je vous ai baptisés avec de l'eau; lui, il vous baptisera avec le Saint-Esprit. En ce temps-là, Jésus vint de Nazareth en Galilée, et fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Au moment où il sortait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir, et l'Esprit descendre sur lui comme une colombe. Et une voix fit entendre des cieux ces paroles: Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis toute mon affection. (Marc 1:4-11)



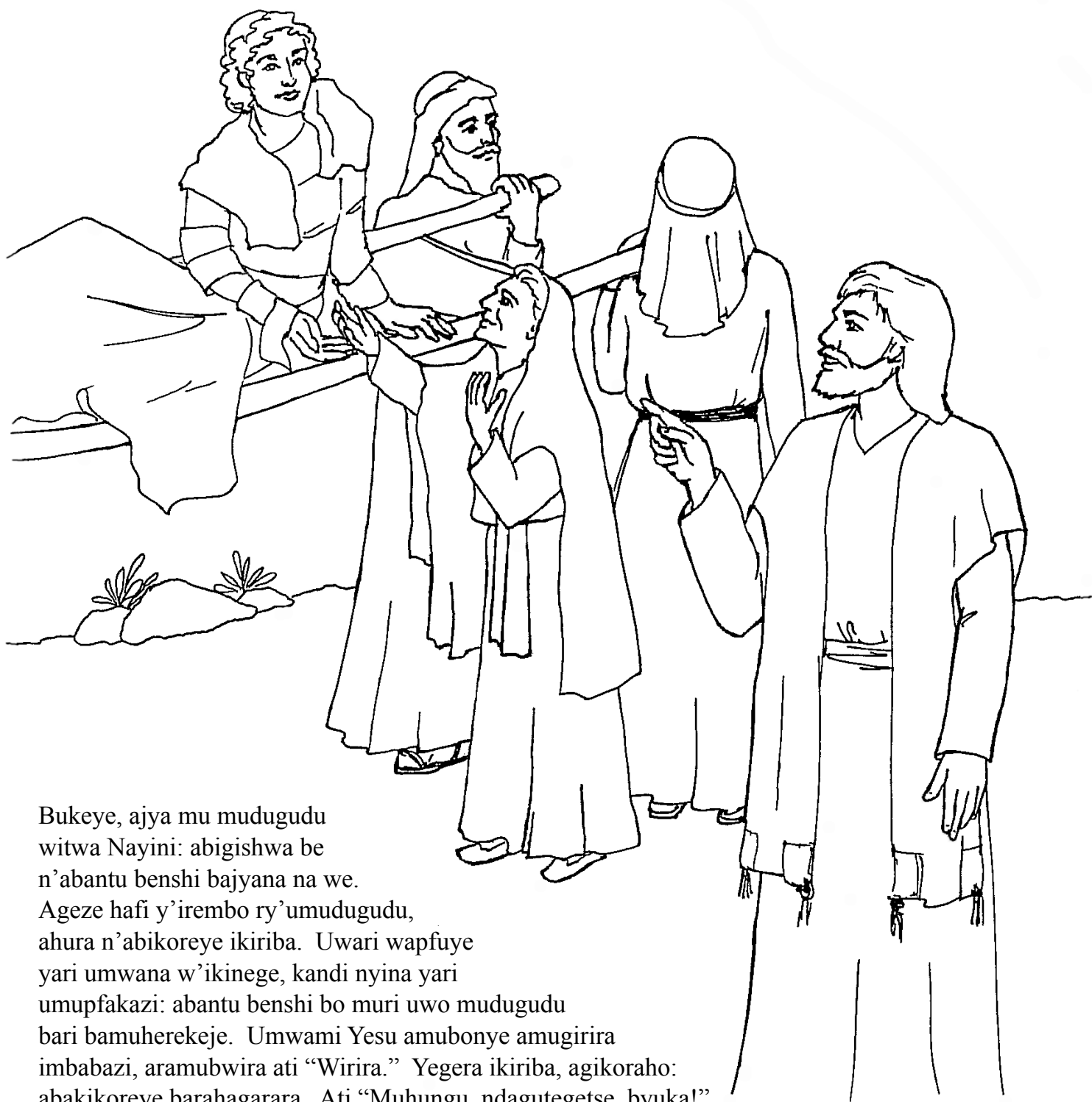
Bukeye azamuka umusozi, ahamagara abo ashaka, baza aho ari. Atoranyamo cumi na babiri bo kubana na we, ngo abone uko ajya abatuma kubwiriza abantu ubutumwa, abaha ubutware bwo kwirukana abadayimoni. (Mariko 3:13-15)

Il monta ensuite sur la montagne; il appela ceux qu'il voulut, et ils vinrent auprès de lui. Il en établit douze, pour les avoir avec lui, et pour les envoyer prêcher avec le pouvoir de chasser les démons. (Marc 3:13-15)



Hariho umuntu wo mu Bafarisayo witwaga Nikodemo, umutware wo mu Bayuda. Uwo yasanze Yesu nijoro, aramubwira ati “Mwigisha, tuzi yuko uri umwigisha wavuye ku Mana, kuko ari ntawe ubasha gukora ibimenyetso ujya ukora, keretse Imana iri kumwe na we.” Yesu aramusubiza ati “Ni ukuri, ni ukuri, ndakubwira yuko umuntu utabyawe ubwa kabiri, atabasha kubona ubwami bw’Imana.” Nikodemo aramubaza ati “Mbese umuntu yabasha ate kubyarwa akuze? Yakongera agasubira mu nda ya nyina, akabyarwa?” Yesu aramusubiza ati “Ni ukuri, ni ukuri, ndakubwira yuko umuntu utabyawe n’amazi n’Umwuka atabasha kwinjira mu bwami bw’Imana. Ikibyarwa n’umubiri na cyo ni umubiri; n’ikibyarwa n’Umwuka na cyo ni umwuka. Witangazwa n’uko nkubwiye yuko bibakwiriye kubyarwa ubwa kabiri. Umuyaga uhuha aho ushaka, ukumva guhuha kwawo, ariko ntumenya aho uva cyangwa aho ujya. Ni ko uwabyawe n’Umwuka wese amera.” (Yohana 3:1-6)

Mais il y avait un homme parmi les pharisiens, nommé Nicodème, un chef des Juifs, qui vint, de nuit trouver Jésus et lui dit: Rabbi, nous le savons, tu viens de la part de Dieu comme un Maître; car personne ne peut faire les miracles que tu fais, si Dieu n'est pas avec lui. Jésus lui répondit: En vérité, en vérité, je te le dis, à moins de naître de nouveau, nul ne peut voir le Royaume de Dieu. Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère et naître? Jésus répondit: En vérité, en vérité, je te le dis, si un homme ne naît d'eau et d'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit. (Jean 3:1-6)



Bukeye, ajya mu mudugudu witwa Nayini: abigishwa be n'abantu benshi bajyana na we. Ageze hafi y'irembo ry'umudugudu, ahura n'abikoreye ikiriba. Uwari wapfuye yari umwana w'ikinege, kandi nyina yari umupfakazi: abantu benshi bo muri uwo mudugudu bari bamuherekeje. Umwami Yesu amubonye amugirira imbabazi, aramubwira ati "Wirira." Yegera ikiriba, agikoraho: abakikoreye barahagarara. Ati "Muhungu, ndagutegetse, byuka!" Uwari upfuye arabaduka, atangira kuvuga: Yesu amusubiza nyina.

Bose baterwa n'ubwoba, bahimbaza Imana bati "Umuhanuzi ukomeye abonetse muri twe", kandi bati "Imana igendereye ubwoko bwayo." (Luka 7:11-16)

Le jour suivant, Jésus alla dans une ville appelée Naïn; ses disciples et une grande foule faisaient route avec lui. Lorsqu'il fut près de la porte de la ville, voici, qu'on portait en terre un mort, fils unique dont la mère était veuve; et il y avait avec elle beaucoup de gens de la ville. Le Seigneur, l'ayant vue, fut ému de compassion pour elle, et lui dit: Ne pleure pas! Il s'approcha, et toucha le cercueil. Ceux qui le portaient s'arrêtèrent. Il dit: Jeune homme, je te le dis, lève-toi! Et le mort s'assit, et se mit à parler. Jésus le rendit à sa mère.

Tous furent saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu en disant: Un grand prophète a paru parmi nous, et Dieu a visité son peuple. (Luc 7:11-16)



Yesu yubura amaso, abonye abantu benshi baza aho ari, abaza Filipino ati “Turagura hehe ibyokurya, ngo aba babone ibyo barya?” icyatumye amubaza atyo, yagira ngo amugerageze: ubwe yari azi icyo ari bukore. Filipino aramusubiza ati “Imitsima yagurwa idenariyo magana abiri ntiyabakwira, nubwo umuntu yaryaho gato.” Umwe mu bigishwa be, ni we Andereya mwene se wa Simoni Petero, aramubwira ati “Hano hari umuhungu ufite imitsima itanu y’ingano, n’ifi ebyiri; ariko ibyo byamarira iki abantu bangana batya?” Yesu ati “Nimwicaze abantu.” Aho hantu hari ubwatsi bwinshi, nuko abagabo baricara, bari nk’ibihumbi bitanu. Yesu yenda ya mitsima, arayishimira, ayigabanya abicaye, n’ifi na zo azigenza atyo, nk’uko bazishakaga. Bamaze guhaga, abwira abigishwa be ati “Nimuteranye ubuvungukira busigaye, hatagira ikintu giffa ubusa.” Barateranya, buzuzanya intonga cumi n’ebiri z’ubuvungukira bwa ya mitsima itanu y’ingano, ubwo abariye bashigaje. Abantu babonye ikimenyetso yakoze baravugaga bati “Ni ukuri uyu ni we wa muhanuzi wari ukwiriye kuza mu isi.” (Yohana 6:5-14)

Ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, Jésus dit à Philippe: Où achèterons-nous des pains, pour que ces gens aient à manger? Il disait cela pour le mettre à l'épreuve, car il savait ce qu'il allait faire. Philippe lui répondit: Les pains qu'on aurait pour deux cents deniers ne suffiraient pas pour que chacun en reçoive un peu. Un de ses disciples, André, frère de Simon Pierre, lui dit: Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens? Jésus dit: Faites-les asseoir. Il y avait dans ce lieu beaucoup d'herbe. Ils s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille hommes. Jésus prit les pains, rendit grâces, et les distribua à ceux qui étaient assis; il leur donna de même des poissons, autant qu'ils en voulurent. Lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne se perde. Ils les ramassèrent donc, et ils remplirent douze paniers avec les morceaux qui restaient des cinq pains d'orge, après que tous eurent mangé. Ces gens, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est vraiment le prophète qui doit venir dans le monde. (Jean 6:5-14)



Bugorobyе, abigishwa be baramanuka bajya ku nyanja. Bikira mu bwato, bambuka inyanja, bagana i Kaperinawumu. Bwari bwije, kandi na Yesu atarabageraho, inyanja ihindurizwa n’umuyaga mwinshi uhuha. Bamaze kuvugama sitadiyo makumyabiri n’eshanu cyangwa mirongo itatu, babona Yesu agendesha amaguru hejuru y’inyanja. Ageze bugufi bw’ubwato, baratinya. Ariko arababwira ati “Ni jye mwitinya.” Baherako bemera ko ajya mu bwato; uwo mwanya bugera imusozi, aho bajyaga. (Yohana 6:16-21)

Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent au bord de la mer. Etant montés dans une barque, ils traversaient la mer pour se rendre à Capernaüm. Il faisait déjà nuit, et Jésus ne les avait pas encore rejoints. Il soufflait un grand vent, et la mer était agitée. Après avoir ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer et s'approchant de la barque. Et ils eurent peur. Mais Jésus leur dit: C'est moi; n'ayez pas peur! Ils voulaient donc le prendre dans la barque, et aussitôt la barque aborda au lieu où ils allaient.

(Jean 6:16-21)



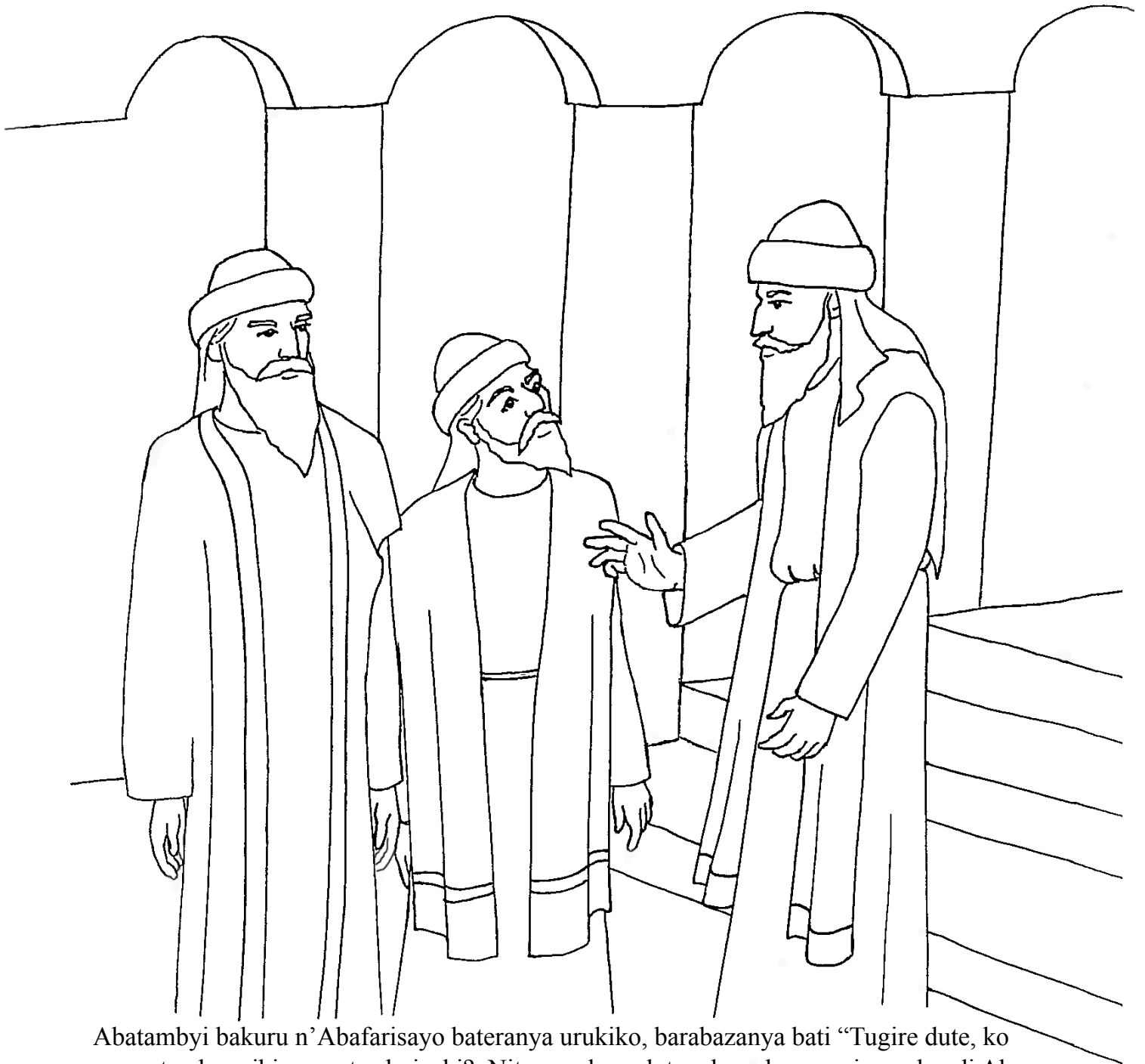
Bamuzanira abana bato ngo abakoreho: abigishwa barabacyaha. Ariko Yesu abibonye ararakara, arababwira ati “Mureke abana bato bansange, ntimubabuze; kuko abameze batyo ubwami bw’Imana ari ubwabo. Ndababwira ukuri yuko ūtemera ubwami bw’Imana nk’umwana muto, atazabwinjiramo na hatu.” Arabakikira, abaha umugisha abarambitseho ibiganza. (Mariko 10:13-16)

On lui amena des petits enfants, afin qu’il les touche. Mais les disciples reprirent ceux qui les amenaient. Jésus, voyant cela, fut indigné, et leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent. En vérité, je vous le dis, quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n’y entrera point. Puis il les prit dans ses bras, et les bénit, en leur imposant les mains. (Marc 10:13-16)



Ni jye mwungeri mwiza. Umwungeri mwiza apfira intama ze. (Yohana 10:11)
Intama zanjye zumva ijwi ryanjye, nanjye ndazizi, kandi zirankurikira. Nziha
ubugingo buhoraho, kandi ntizizarimbuka na hato iteka ryose, kandi nta wuzazi-
vuvunura mu kuboko kwanjye. (Yohana 10:27-28)

Je suis le bon berger. Le bon berger donne sa vie pour ses brebis. (Jean 10:11)
Mes brebis entendent ma voix; je les connais, et elles me suivent. Je leur donne
la vie éternelle; et elles ne périront jamais, et personne ne les arrachera de ma main.
(Jean 10:27-28)



Abatambyi bakuru n' Abafarisayo bateranya urukiko, barabazanya bati "Tugire dute, ko uwo muntu akora ibimenyetso byinshi? Nitumureka dutya, bose bazamwizera, kandi Abaroma bazaza barimbure umurwa wacu n' ubwoko bwacu." Ariko umwe muri bo, witwaga Kayafa, kandi wari umutambyi mukuru muri uwo mwaka, arababwira ati "Nta cyo muzi. Mbese ntimutekereza yuko ari byiza ku bwacu, ko umuntu umwe yapfira abantu, kuruta ko ubwoko bwose bwarimbuka?" Ibyo ntiyabivuze ku bwe, ahubwo kuko yari umutambyi mukuru muri uwo mwaka, yahanuye yuko Yesu yenda gupfira ubwo bwoko, ariko si ubwo bwoko bwonyine, ahubwo ni ukugira ngo abana b'Imana batatanye abateranirize hamwe. Bahera uwo muni bajya inama zo kumwica. (Yohana 11:47-53)

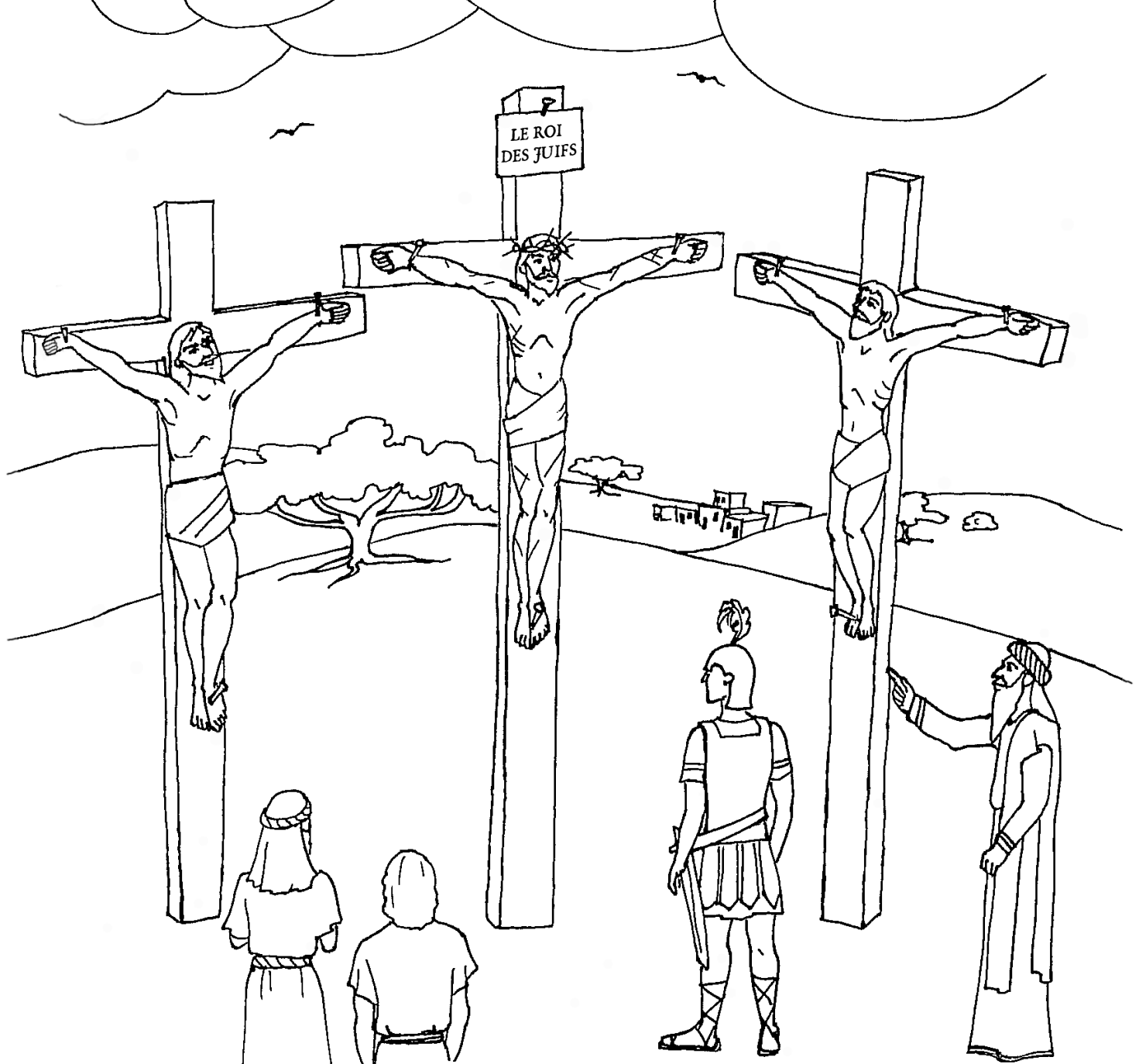
* * * * *

Alors les grands prêtres et les pharisiens réunirent un conseil, et dirent: Que ferons-nous? Car cet homme fait beaucoup de miracles. Si nous le laissons faire, tous croiront en lui, et les Romains viendront détruire notre ville et notre nation. L'un d'eux, Caïphe, qui était grand prêtre cette année-là, leur dit: Vous n'y comprenez rien; vous ne songez pas qu'il est dans votre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple, et que la nation entière ne périsse pas. Or, il ne dit pas cela de lui-même; mais étant grand prêtre cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation. Et ce n'était pas pour la nation seulement; c'était aussi afin de réunir en un seul corps les enfants de Dieu dispersés. Dès ce jour, ils résolurent de le faire mourir. (Jean 11:47-53)



Bugorobye, yicarana n’abigishwa cumi na babiri ngo basangire. Bakirya arababwira ati “Ndababwira ukuri yuko umwe muri mwe ari bungambanire.” Barababara cyane, baherako bamubaza umwe umwe bati “Mwami, ni jye?” Na we arabasubiza ati “Uwo duhuriza amaboko ku mbehe, ni we uri bungambanire.”
(Matayo 26:20-23)

Le soir étant venu, il se mit à table avec les Douze. Pendant qu'ils mangeaient, il dit: En vérité, je vous le dis, l'un de vous me livrera. Ils furent profondément attristés, et chacun se mit à lui dire: Est-ce moi, Seigneur? Il répondit: Celui qui a mis avec moi la main dans le plat, c'est celui qui me livrera.
(Matthieu 26:20-23)

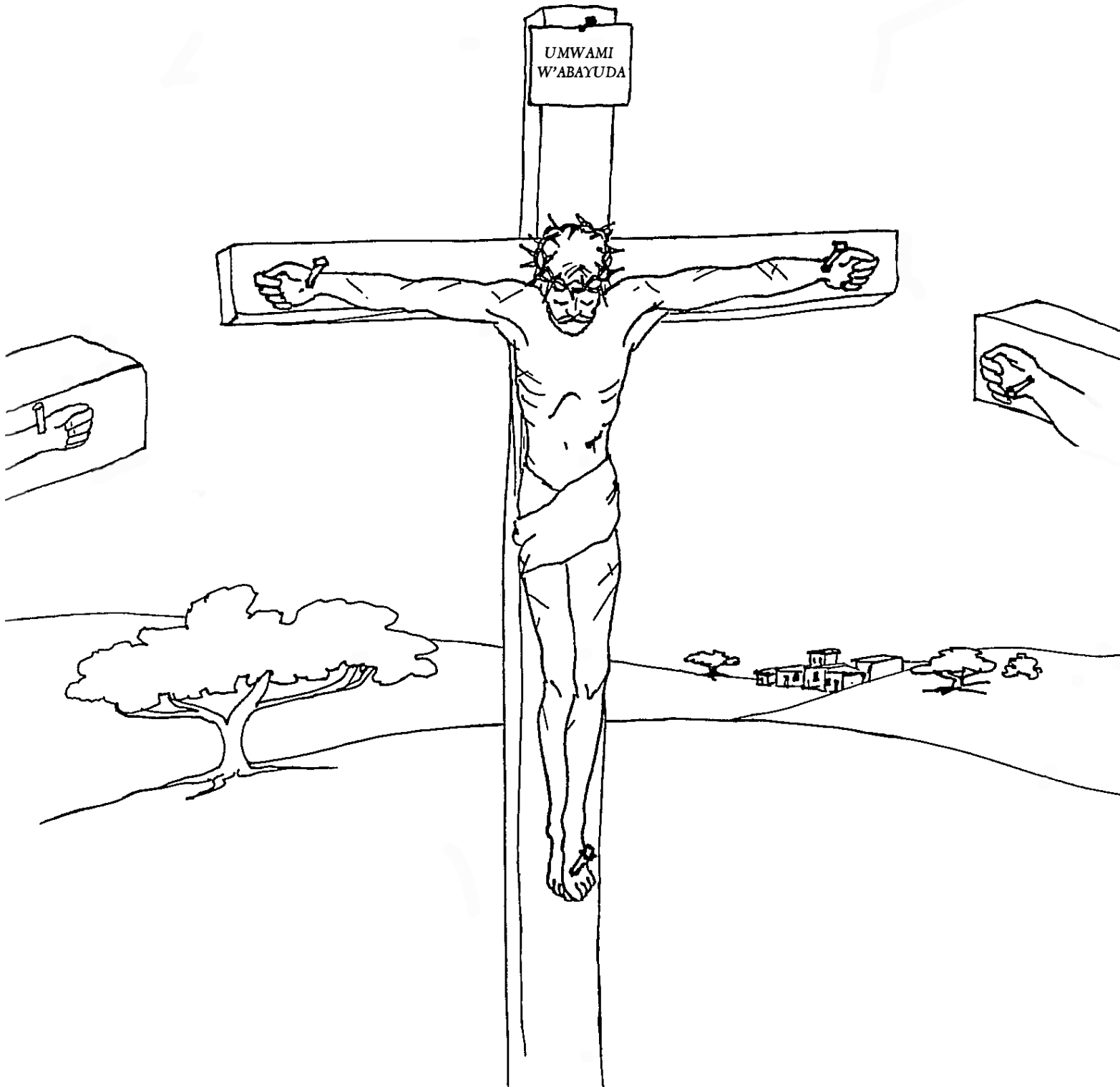


Kandi bajyana n’abandi babiri bari inkozi z’ibibi, ngo babācane na we. Nuko bageze ahitwa i Nyabihanga, bamubambanaho n’abo bagome, umwe iburyo bwe, n’undi ibumoso. Umwe muri abo bagome babambwe aramutuka ati “Si wowe Kristo? Ngaho ikize, natwe udukize.” Ariko uwa kabiri amusubiza amucyaha ati “No kūbaha Imana ntuyubaha? Uri mu rubanza rumwe n’urwe. Ko twebweho duhowe ukuri, tukaba twituwe ibihwanye n’ibyo twakoze: ariko uyu nta kibi yakoze.” Nuko abwira Yesu ati “Mwami, uzanyibuke, ubwo uzazira mu bwami bwawe.” Aramusubiza ati “Ndakubwira ukuri yuko uyu munsu turi bubane muri Paradiso.”

(Luka 23:32-33 & 39-43)

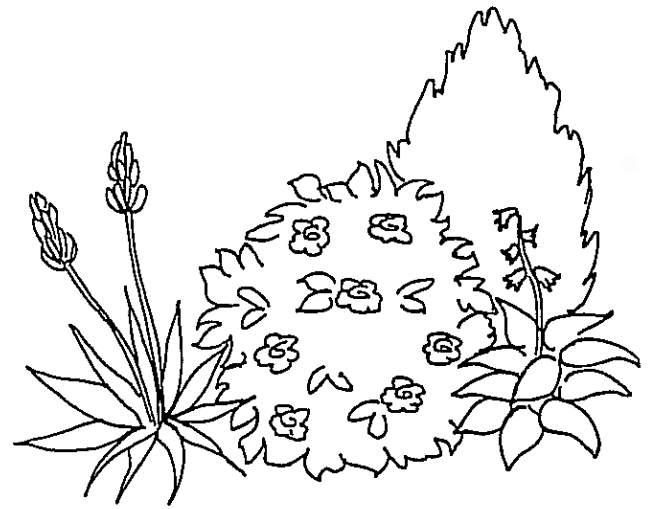
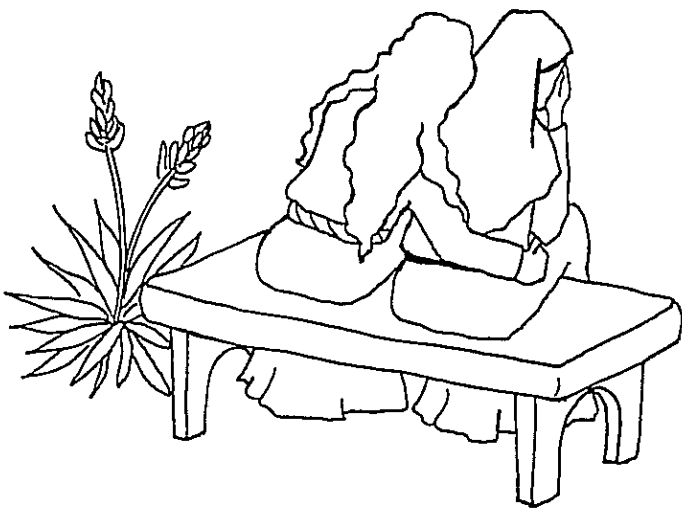
On conduisait en même temps deux malfaiteurs, qui devaient être mis à mort avec Jésus. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Crâne, ils le crucifièrent là, ainsi que les deux malfaiteurs, l'un à droite, l'autre à gauche. L'un des malfaiteurs crucifiés l'injuriait, disant: N'est-tu pas le Christ? Sauve-toi toi-même, et sauve-nous! Mais l'autre le reprenait, et disait: Ne crains-tu pas Dieu, toi qui subis la même condamnation? Pour nous, c'est justice, car nous recevons ce qu'ont mérité nos crimes; mais celui-ci n'a rien fait de mal. Et il dit à Jésus: Souviens-toi de moi, quand tu viendras dans ton règne. Jésus lui répondit: En vérité, je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis.

(Luc 23:32-33 & 39-43)



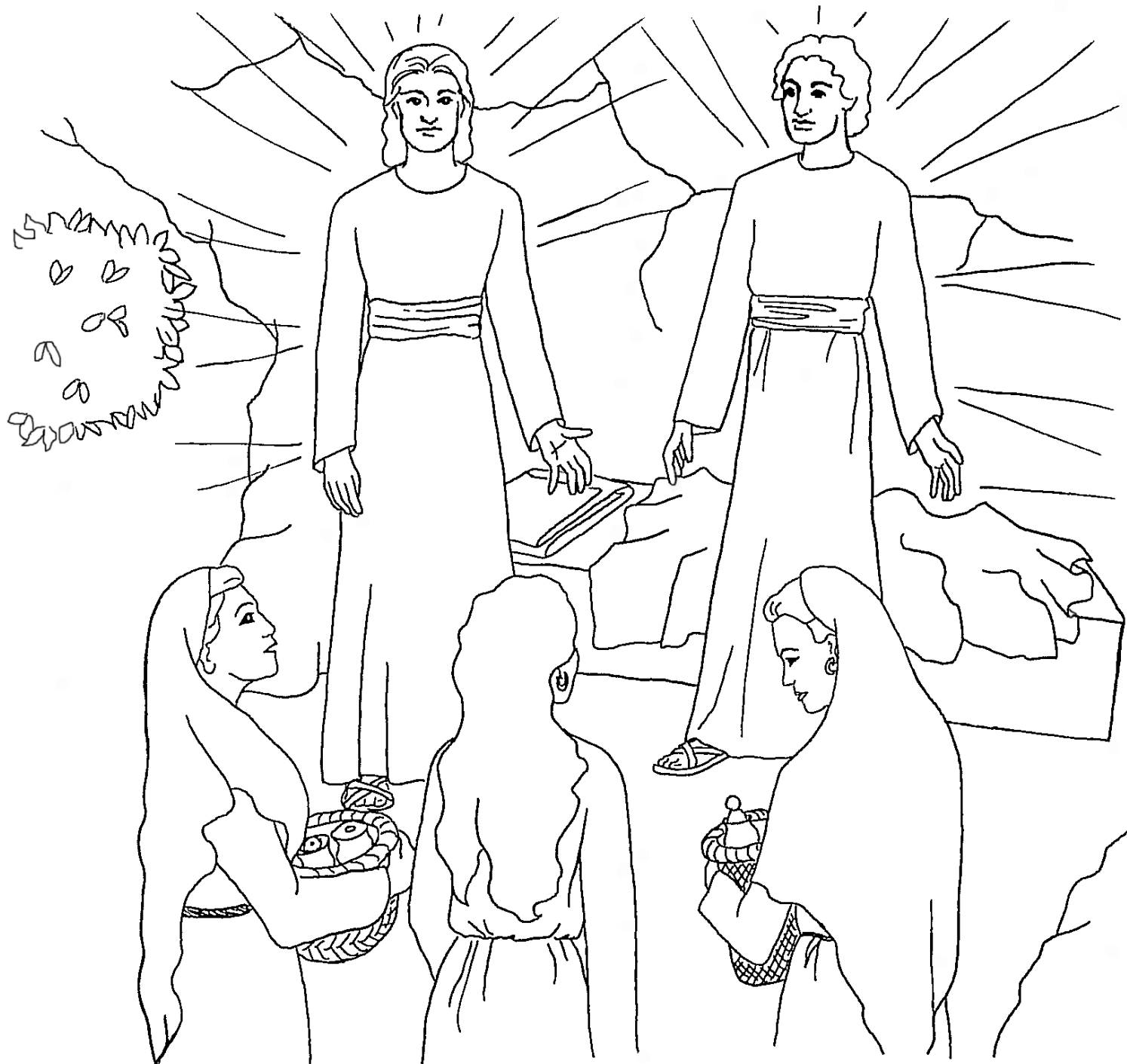
Nuko isaha zibaye nk'esheshatu, haza ubwirakabiri mu gihugu cyose kugeza mu isaa cyenda, izuba ntiryava, umwenda ukingiriza Ahera cyane h'urusengeru utabukamo kabiri. Yesu avuga ijwi rirenga ati "Data, mu maboko yawe ni ho nshyize ubugingo bwanjye." Amaze kuvuga atyo, umwuka urahera. Nuko umutware w'abasirikare abonye ibibaye, ahimbaza Imana ati "Ni ukuri uyu muntu yari umukiranutsi." (Luka 23:44-47)

Il était déjà environ la sixième heure, et il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure. Le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu. Jésus s'écria d'une voix forte: Père, je remets mon esprit entre tes mains. Et, en disant ces paroles, il expira. Le centurion, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, et dit: Certainement, cet homme était un juste. (Luc 23:44-47)



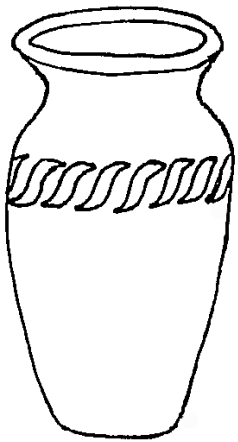
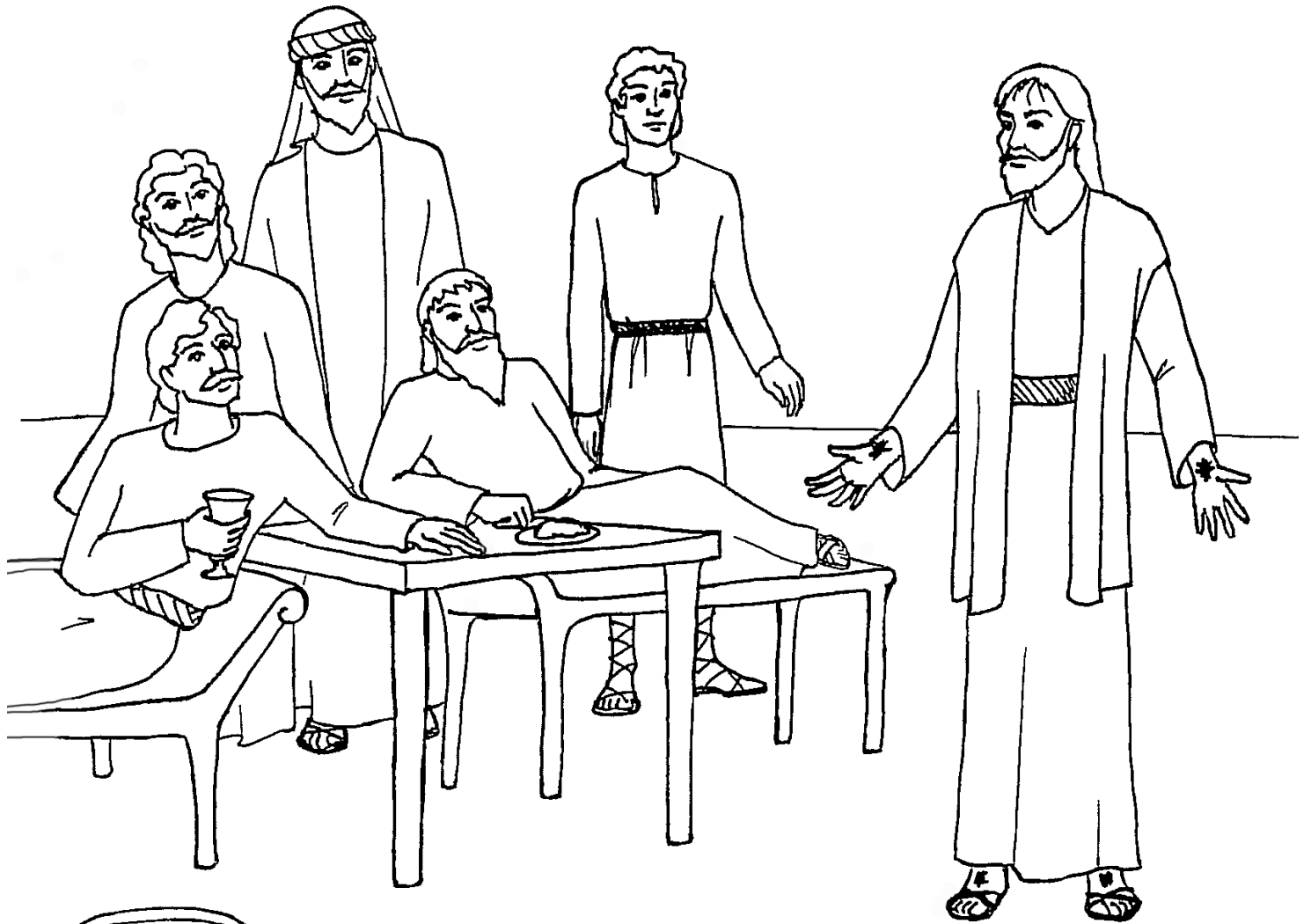
Nuko nimugoroba, haza umuntu w'umutunzi wo mw' Arimataya, witwaga Yosefu, kandi na we yari umwigishwa wa Yesu: uwo ajya kwa Pilato asaba intumbi ya Yesu. Maze Pilato ategeka ko bayimuha. Yosefu ajyana intumbi, ayizingira mu mwenda w'igitare wera, ayishyira mu mva ye nshya, iyo yakorogoshoye mu rutare, abirundurira igitare ku munwa w'imva, aragenda. Mariya Magdalena na Mariya wundi bari bahari bicaye berekeye imva. (Matayo 27:57-61)

Le soir étant venu, arriva un homme riche d'Arimatee, nommé Joseph, qui était aussi disciple de Jésus. Il se rendit vers Pilate, et demanda le corps de Jésus. Pilate ordonna de le lui remettre. Joseph prit le corps, l'enveloppa d'un linceul blanc, et le déposa dans un sépulcre neuf, qu'il s'était fait tailler dans le roc. Puis il roula une grande pierre à l'entrée du sépulcre, et il s'en alla. Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises en face du sépulcre. (Matthieu 27:57-61)



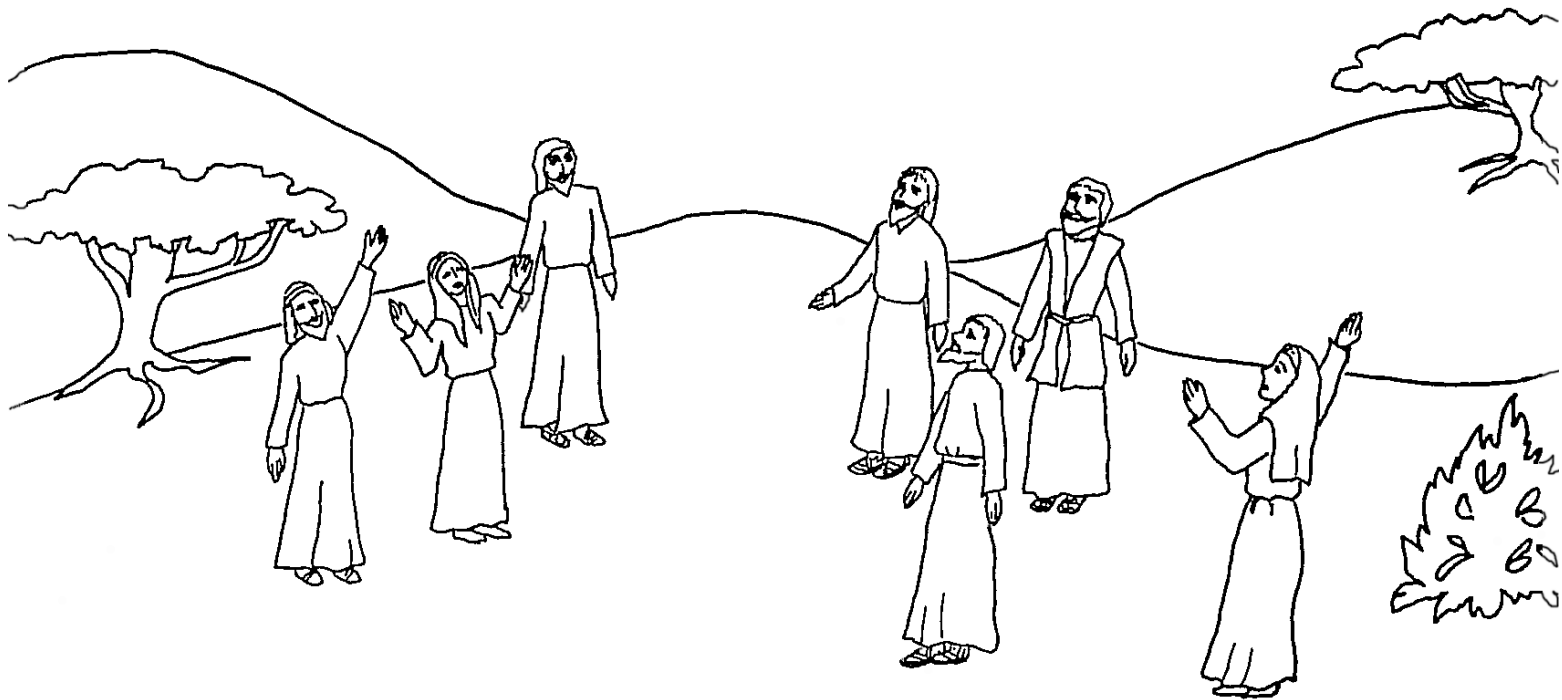
Ku wa mbere w'iminsi irindwi, kare mu museke bajya ku gituro, bajyanye bya bihumura neza batunganije. Babona igitare kibirinduye kivuye ku gituro. Binjiramo, ntibasangamo intumbi y'Umwami Yesu. Bakiguye mu kantu, abagabo babiri bahagarara aho bari, bambaye imyenda irabagirana. Abagore baratinya, bubika amaso; nuko abo bagabo barababaza bati "Ni iki gitumye mushakira umuzima mu bapfuye? Ntari hano, ahubwo yazutse. Mwibuke ibyo yavuganye namwe akiri i Galilaya ati "Umwana w'umuntu akwiriye kugambanirwa, ngo afatwe n'amaboko y'abanyabyaha, abambwe, maze azazuke ku munsu wa gatatu." Bibuka amagambo ye. (Luka 24:1-8)

Le premier jour de la semaine, elles se rendirent au sépulcre de grand matin, portant les aromates qu'elles avaient préparés. Elles trouvèrent la pierre roulée devant le sépulcre; et, étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Comme elles ne savaient que penser de cela, deux hommes leur apparurent, en habits resplendissants. Saisies de frayeur, elles baissèrent le visage vers la terre; et ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant? Il n'est pas ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée, et qu'il disait: Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour. Et elles se souvinrent des paroles de Jésus. (Luc 24:1-8)



Uwo mwanya barahaguruka, basubira i Yerusalemu, basanga abo cumi n'umwe bateranye hamwe n'abandi, bumva bavuga bati "Ni ukuri Umwami Yesu yazutse, ndetse yabonekeye Simoni." Nuko ba bandi babiri na bo babatekerereza ibyabereye mu nzira, n'uburyo bamumenyeshejwe n'uko amanyaguye umutsima. Bakivuga ibyo, Yesu ahagarara hagati yabo, arababwira ati "Amahoro abe muri mwe." Maze barikanga, bagira ubwoba bwinshi, bagira ngo ni umuzimu babonye. Arababwira ati "Ikibahagaritse imitima ni iki, kandi ni iki gitumye mwiburanya mu mitima yanyu? Nimurebe ibiganza byanjye n'ibirenge byanjye, mumenye ko ari jye ubwanjye. Ndetse nimunkoreho, murebe, kuko umuzimu atagira umubiri n'amagufwa nk'ibyo mundebana." Avuze ibyo, abereka ibiganza bye n'ibirenge bye. (Luka 24:33-40)

Se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem, et ils trouvèrent les Onze, et ceux qui étaient avec eux, assemblés et disant: Le Seigneur est réellement ressuscité, et il est apparu à Simon. Et ils racontèrent ce qui leur était arrivé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu au moment où il rompit le pain. Tandis qu'ils parlaient de la sorte, lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous! Saisis de frayeur et d'épouvante, ils croyaient voir un esprit. Mais il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi de pareilles pensées s'élèvent-elles dans vos cœurs? Voyez mes mains et mes pieds, c'est bien moi; touchez-moi et voyez: un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai. Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds. (Luc 24:33-40)



Ati “Ni ko byanditswe ko Kristo akwiriye kubabazwa no kuzuka ku munsu wa gatatu, kandi ko kwihana no kubabarirwa ibyaha bikwiriye kubwirwa amahanga yose mu izina rye, bahereye kuri Yerusalemu. Ni mwe bagabo b’ibyoy. (Luka 24:46-48)

Abajyana hanze, abageza i Betaniya, arambura amaboko hejuru, abaha umugisha. Akibaha umugisha, atandukanywa na bo, ajyanwa mu ijuru. (Luka 24:50-51)

Et il leur dit: Ainsi il est écrit que le Christ souffrirait, et qu’il ressusciterait d’entre les morts le troisième jour, et que la repentance et le pardon des péchés seraient prêchés en son Nom à toutes les nations, à commencer par Jérusalem. Vous êtes témoins de ces choses.

(Luc 24:46-48)

Il les conduisit jusque vers Béthanie, et, ayant levé les mains, il les bénit. Pendant qu’il les bénissait, il se sépara d’eux, et fut enlevé au ciel. (Luc 24:50-51)

Kuko Imana yakunze abari mu isi cyane, byatumye itanga Umwana wayo w'ikinege, kugira ngo umwizera wese atarimbuka, ahubwo ahabwe ubugingo buhoraho. Kuko Imana itatumye Umwana wayo mu isi gucira abari mu isi ho iteka: ahubwo yabikoreye kugira ngo abari mu isi bakizwe na we.
(Yohana 3:16-18)

Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui. Celui qui croit en lui n'est point jugé; mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.
(Jean 3:16-18)

Nituvuga yuko ari nta cyaha dufite, tuba twishutse, ukuri kuba kutari muri twe. Ariko nitwatura ibyaha byacu, ni yo yo kwizerwa kandi ikiranukira kutubabarira ibyaha byacu, no kutwezaho gukiranirwa kose.
(I Yohana 1:8-9)

Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous. Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous les pardonner, et pour nous purifier de toute iniquité.
(I Jean 1:8-9)

Yesu aramubwira ati “Ni jye nzira, n’ukuri, n’ubugingo: nta wujya kwa Data, ntamujiyanye.”
(Yohana 14:6)

Jésus lui dit: Je suis le Chemin, la Vérité, et la Vie. Nul ne vient au Père que par moi.
(Jean 14:6)

“Mwese abarushye n’abamerewe, nimuze munsange, ndabaruhura. Mwemere kuba abagaragu banjye, munyigireho; kuko ndi umugwaneza kandi noroheje mu mutima; namwe muzabona uburuhukiro mu mitima yanyu: kuko kunkorera kutaruhije, n’umutwaro wanjye utaremereye.”
(Matayo 11:28-30)

Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous donnerai du repos. Prenez mon joug sur vous et recevez mes instructions, car je suis doux et humble de coeur; et vous trouverez du repos pour vos âmes. Car mon joug est doux, et mon fardeau léger.
(Matthieu 11:28-30)

Hariho n’ibindi bimenyetso byinshi Yesu yakoreye imbere y’abigishwa, bitanditswe muri iki gitabo. Ariko ibi byandikiwe kugira ngo mwizere yuko Yesu ari Kristo Umwana w’Imana; kandi ngo, nimwizera, muherwa ubugingo mu izina rye.
(Yohana 20:30-31)

Jésus a fait encore, en présence de ses disciples, beaucoup d'autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais ces choses ont été écrites afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.
(Jean 20:30-31)

“Ndi Alufa na Omega, uwa mbere n’uwa nyuma, itangiriro n’iherezo.” (Ibyahishuwe 22:13)

Je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.
(L'Apocalypse 22:13)

AΩ



Mbese aya masengesho ahuye ni ibili mu mutima wawe? Niba ali byo, senga aya masengesho na Yesu arinjira mu bugingo bwawe nkuko yabisezranyije:

“Umwami Yesu, Namaze Kumenya Ko Jyewe ndi umunyabyaha ndagukeneye mu bugingo bwanjye. Nda gushimira ko wemeye gupfira ku musalaba kugira ngo unkureho ibya byanjye. Urakoze kumbabalira no kumpa ubugingo bw’iteka Nguhaye ikaze mu bugingobwange nk’umwami n’umu kiza w’ubugingo bwanje. Nadkwinginze uyobore ubugingo bwange.”

Izina _____ Italiki _____

Cette prière exprime-t-elle un désir qui est dans votre cœur? S’il en est ainsi, dites avec foi cette prière que nous vous suggérons ci-dessous, et Christ entrera dans votre vie ainsi qu’il l’a promis.

Seigneur Jésus, je suis conscient d’être un pécheur et j’ai besoin que Tu viennes dans ma vie. Je te remercie d’avoir accepté de mourir sur la croix pour effacer mes péchés. Je te remercie parce que tu me pardonnes de mes péchés et que tu me donnes la vie éternelle. Je t’invite à entrer dans ma vie comme Sauveur et Seigneur. S’il te plaît sois désormais Celui qui dirige toute ma vie.

Nom _____ Date _____

Illustrated by: Linda Riddell

The AfroRomanU font used to print this work is available from
Linguist's Software, Inc., PO Box 580, Edmonds, WA 98020-0580 USA
Tel: (425) 775-1130 www.linguistsoftware.com

www.goodnewscoloringbook.org

Kinyarwanda/French Teaching Edition (Rwanda)

